

名诗

名·诗·名·译·丛·书

名译

歌德
名诗精选



名·诗·名·译·丛·书

Ming Shi Ming Yi Cong Shu



歌 德
名 诗 精 选

钱春绮 译

太 白 文 艺 出 版 社

歌德名诗精选

钱春绮 译

太白文艺出版社出版发行

(西安北大街131号)

社长兼总编 陈华昌

新华书店经销 安康印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 14.25印张 5插页 270千字

1997年4月第1版 1997年4月第1次印刷

印数:1—10000

ISBN 7 - 80605 - 471 - 5/I · 404

定价:17.10元

译者序

约翰·沃尔夫冈·歌德(Johann wolfgang Goethe, 1749—1832)是德国最伟大的诗人,又是卓越的思想家和富有成就的自然科学家。他于1749年8月28日生于莱茵河畔的法兰克福,这个城市是德意志神圣罗马帝国的直辖市,不属于任何封建小邦。他的父亲约翰·卡斯帕尔·歌德,是裁缝的儿子,却成为知识丰富的法学士,任皇家参议。他的母亲卡塔里娜·伊丽莎白·歌德,是法兰克福市长台克斯托尔的长女,精明活泼,富于幻想,善讲故事。

歌德从小在父亲和家庭教师指导之下接受严格的教育。6岁时学习德文、拉丁文、法文、数学,并且很早就学习写诗。在他8岁时曾写一首《贺年诗》献给他的外祖父母。

1765年9月,歌德16岁,去莱比锡大学学习法律,但他的兴趣却在文学和绘画方面。次年,跟饭店老板的女儿凯卿·荀科普相爱,写出处女诗集《安内特》,但未出版。这时期,他的诗作还未能摆脱当时文艺界流行的肤浅轻佻的罗珂珂风格。

1768年8月,歌德因病回家休养。1770年3月末,去斯特

拉斯堡大学继续学习法律，次年8月获法学博士学位。在那段期间，结识了赫尔德——德国狂飙突进运动纲领的制订者，他介绍歌德读荷马、莎士比亚和莪相，并引导他重视和采集民歌。也就在那一段时期，他跟塞森海姆乡村牧师的女儿弗里德里凯·布里翁相爱，为她写出了若干最早闻名的抒情诗（《塞森海姆之歌》组诗：如《欢会和别离》、《五月之歌》等）。

1771年回法兰克福开业当律师。1772年去韦茨拉尔帝国高等法院实习。在那儿，爱上了友人克斯特纳的未婚妻夏绿蒂·布夫，这段情缘使他后来写出闻名世界的小说《青年维特的烦恼》，但可惜未留下什么爱情诗。

1773—1775年的法兰克福时代是歌德一生中诗力最旺盛的时期，也就是狂飙突进时代，他写出许多热情洋溢的自由诗体颂歌，如《浪游者的暴风雨之歌》、《普罗米修斯》等。他成为狂飙突进运动的代表者，还写出戏剧《葛茨》、小说《青年维特的烦恼》、剧诗《浮士德》初稿。

也就是在法兰克福时期，他跟一位银行家遗孀之女丽丽相爱，写出不少脍炙人口的爱情诗，称为《丽丽之歌》。

1775年11月，应魏玛大公卡尔·奥古斯特之邀，前往魏玛从政，开始了他的魏玛时代。他在那里居住了50多年，直至1832年逝世。

在魏玛时代，繁忙的政治工作和烦嚣的宫廷生活，使歌德感到苦闷，幸而跟宫廷女官施泰因夫人相爱，使他获得了一位异性知己。在这位夫人的感化和影响之下，他逐渐脱离狂飙时代的激情而趋向沉着平静。他为她写了约40首长短不一的、热情洋溢的爱情诗，如《你为何赋予我们慧眼》、《对月》等都是

德国诗中最美丽的抒情诗。

1786年9月，为了摆脱魏玛的窒息环境，他前去意大利旅行，接触了意大利古代艺术，欣赏意大利人民快乐爽朗的生活和地中海明媚的风光，使他暂时克服了严重的精神危机，在艺术上获得了新生。

1788年回国以后，孜孜不倦地从事创作和自然科学研究。同年7月，爱上了制花女工克里斯蒂阿涅，跟她同居，直至1806年才正式结婚。

1794年以后，他跟席勒开始交往，两人的性格和观点虽不相同，却能相辅相成，密切合作，互相鼓励，共同培育出德国文学史上古典主义时期灿烂的艺术之花。

1831年，歌德完成了他的毕生大作《浮士德》第二部。次年3月22日，以83岁的高龄逝世于魏玛。

歌德的成就是多方面的，但他首先是一位伟大的诗人，一生中从事写诗的时间有六七十年之久，数量极多，而且各种体裁的诗无不具备。这一笔巨大的文学财富，不仅在德国，而且在全世界都受到人们的珍爱。其中有许多珠玉之作，由许多著名音乐家谱曲，已成为世界名曲，为各国人民所爱唱。

这部《歌德名诗选》收入歌德诗作中最重要的名诗，为了醒目起见，我把它们分为十二组，现略加说明如下：

一、自由体诗——颂歌

歌德写颂歌体诗是受古希腊诗人品达罗斯和德国诗人克洛卜施托克的影响。品达罗斯写有《奥林匹亚竞技颂歌》和《皮提亚竞技颂歌》，我国没有介绍过，对一般读者是很陌生的。克洛卜施托克是有名的颂歌诗人，读过郭沫若所译《少年维特之

烦恼》的读者，对书后所附克洛卜施托克的《春祭颂歌》一定是有印象的。

这里要说一下：品达罗斯的颂歌本是有规律的定型诗，但在格廷根大学教授海内关于品达罗斯的研究著作（1773）问世以前，人们都把他的颂歌当作自由体诗翻译介绍，所以歌德写的颂歌体诗也就成了自由体诗了。不过，歌德的颂歌体诗也并不是完全自由的，例如《穆罕默德之歌》，开始时的韵律是自由的，随着山泉、小溪的逐渐扩展，就逐渐使用扬抑格，而到最后则完全使用有规律的扬抑格诗句。又如《航海》一诗，全篇都使用有规律的扬抑格诗句。可以说，歌德写颂歌体诗，并没有完全抛弃规律。

歌德在狂飙突进时期写的颂歌，热情奔放，最能代表狂飙突进运动的精神。如著名的《普罗米修斯》表达出这位盗火英雄对天神宙斯的蔑视和反抗，体现了狂飙突进运动的叛逆精神；《浪游者的暴风雨之歌》充满了对热力和战斗的赞美，显示诗人对他自己内部的天才之力具有极大的信心；《穆罕默德之歌》虽然借用气势磅礴的滔滔江河赞扬伊斯兰教的先知，实际却也不外是对天才、巨人的赞美。

二、十四行诗

歌德于1807年11月11日，为了避免魏玛的烦嚣，前去耶拿居住，一直呆到12月18日。在耶拿书商弗罗曼的家中跟戏剧家威尔纳、浪漫派诗人兼翻译家格里斯、克涅贝尔、歌德的秘书李默等人经常聚会。威尔纳诗兴勃发，使用浪漫派爱用的十四行诗体试作即兴诗，赞美弗罗曼家的女性，其他人也跟着竞相创作。在耶拿掀起一阵十四行诗热。

在前一年，即1806年，弗罗曼出版了一部彼特拉克十四行诗的新译本（由弗尔诺担当）。而歌德在来到耶拿的两个月前，曾读过阿里俄斯托的十四行诗。

歌德诗集中的十四行诗，大多作于此时。当时，歌德对弗罗曼的养女、18岁的明娜·赫尔茨利普发生好感，所以用十四行诗来抒发彼特拉克之恋，把她当作彼特拉克的恋人劳拉。

另外，女诗人白蒂娜（她的母亲马克西米莉阿涅是歌德的旧情人）曾于1807年4月23日、11月1日至10日两次到魏玛拜谒歌德，并经常跟歌德通信，表达她的爱慕之情。歌德也就利用女诗人信中的散文句子改写成十四行诗。

三、抒情诗

歌德是抒情诗大家，而在他的抒情诗中最为人爱读的乃是爱情诗。歌德一生中曾跟好多女性相恋，现在举出几位重要的恋爱对象：

弗里德里凯·布里翁：她是一位乡村牧师的女儿，住在塞森海姆。歌德在斯特拉斯堡上学时，跟同学去牧师之家，看到了她，就一见钟情起来。以后歌德又到塞森海姆去过几次，二人的爱情已到达顶点。歌德为她写了好些美丽的爱情诗。但是歌德是个用情不专一的人，最后却离开了她，而她却对歌德一往情深，终生未嫁。歌德为此事常感到内疚，并在他的一些作品中表现出来。

薛涅曼·丽丽：她是一位银行家遗孀之女。1775年元旦，歌德去她母亲的家中访问，对她也一见钟情，当时她年方17岁，是个金发的美丽姑娘，性情温雅，聪明伶俐。在二人的热恋达到顶点时，他们办了订婚手续。但尽管如此，他们最后还是分

手了，因为丽丽是富家小姐，生活在资产阶级的社交圈子里，这跟爱好大自然的歌德总有些不大适合，而且歌德的家庭也很反对，所以，有情人终于未能成为眷属。

夏洛蒂·封·施泰因：她是御马司封·施泰因男爵的夫人，魏玛宫廷的女官。歌德至魏玛时，时年26岁，夫人比他大七岁，已生过七个孩子，但只留下三个男孩。她并不是什么美人，可是却有一种说不出的魅力，使歌德迷恋她，崇拜她，达十余年之久。实在说，施泰因夫人能洞察歌德的复杂的精神，对歌德深为了解，也许这是原因之一。她给他磨炼，给他熏陶，使他脱离狂飙时代的热情，趋向沉着和稳定，引导他走向人道主义，歌德自己也看到夫人对他的感化和影响至为重大。他为她写了数十首爱情诗，其中有若干极其美丽，脍炙人口。

克里斯蒂阿涅·乌尔皮乌斯：她是一家制花工场的女工，天真活泼，充满了健康的朝气。歌德认识她时，男方39岁，还是独身，女方23岁，年轻而有肉感。在这种情况下，歌德就此跟她同居，耽于官能的享受。尽管二人不是门当户对，但歌德倒不存有门第观念，他蔑视一切舆论的反对，始终把她当作正式夫人对待，在同居了18年后，跟她举行正式结婚典礼。在歌德的抒情诗中，为她留下好些佳作。

玛丽安妮·封·维勒玛（原名玛丽安妮·容格）：她原是法兰克福银行家维勒玛的养女，后成为维勒玛夫人。歌德于1814年在法兰克福盖尔贝尔缪勒见到她时，她正是30岁的少妇，优美动人，想象力丰富，具有挑逗人的魅力，而且还有才华，写得一手好诗。就这样，二人间发生了爱慕的感情。可是，一个是有妇之夫，一个是有夫之妇，这段情缘只得结束。不过，正

由于这段恋情，给后世留下了不少美丽的抒情诗。

乌尔里凯：歌德于1821年去马利恩巴德（波希米亚的温泉疗养地）疗养，在列维卓夫人家中见到她的大女儿乌尔里凯，对她发生好感。次年又去该地，好感竟上升为爱情。1823年，歌德又去该地，竟异想天开，不顾自己的74岁高龄，托人向列维卓家提亲，要娶年甫19岁的少女乌尔里凯为妻。结果当然使歌德失望，他怅然启程回魏玛，在途中写出了著名的《马利恩巴德悲歌》。这位乌尔里凯小姐无意嫁给歌德，但她后来却当了一辈子老小姐，活到95岁。

四、叙事歌

歌德在1773—1774年所作的早期叙事歌和初抵魏玛十年间所作的叙事歌都很出色，如《紫罗兰》、《图勒的国王》、《渔夫》，尤其是《魔王》，由于舒伯特的作曲，直到现在，还是为人歌唱的世界名曲。歌德写叙事歌的第二个高涨期是在1797年，他和席勒竞相创作，写了《掘宝者》、《魔术师的门徒》，尤其是《科林斯的未婚妻》，被称为叙事歌中的《浮士德》，在德国文学史上，1797年被称为叙事歌年。

五、悲歌体诗

悲歌（Elegie）是一种诗体，为一行六步句（Hexameter）和一行五步句（Pentameter）相间而成的二行联句（Distichon），每首诗的长短不受限制。这种诗体源于古希腊，主要用于哀歌、挽歌，但亦用于战争诗、政治诗、教训诗、爱情诗，罗马诗人也爱采用。歌德于1786—1788年间去意大利旅行，古罗马艺术对他有强烈的吸引力，也引起他对罗马诗人的兴趣。1788年回魏玛以后，爱上克里斯蒂阿涅，就在此时，歌德的老友克涅贝尔正

致力于古罗马诗人普洛培尔提乌斯的悲歌，歌德对他的翻译工作非常关心，而自己，也重新埋头于古罗马诗人的爱情抒情诗中，就这样，根据他在罗马的生活体验和对克里斯蒂阿涅的爱情写成《罗马悲歌》（1788年秋至1790年春）。所以《罗马悲歌》，不能顾名思义，当作是哀悼罗马的诗篇，实际乃是古代调的爱情诗。

六、格言诗

歌德写过很多格言诗，第一组作于1812—1814年，其中有不少是从古代德国格言集以及古希腊、古罗马、波斯、法国、意大利的格言中借用而来。第二组大部分作于1815年初，后收入《东西诗集》。冯至教授曾说这些“短小精练的格言诗”虽然“并不是每首诗我们都能感到兴趣，但是其中有不少诗句表达了作者的乐观主义精神、严谨认真的工作态度、深刻的生活体验，更加以语言简洁有力，至今仍然能对读者起鼓励和教育的作用，甚至有歌德的研究者把它们当作小钥匙，用以打开通往诗人的精神世界的大门”。

七、温和的克塞尼恩

克塞尼恩在希腊语中意为友谊的礼物。罗马警句诗人马希鲁曾以此名作他的警句诗的题名，供赠礼者随同礼物赠人之用。1796年，歌德和席勒曾合作写过许多警句诗，即克塞尼恩，发表在《诗神年鉴》上，这些实际乃是对当时文坛、学界进行反击的讽刺短诗，当时曾得罪许多人。20多年以后，又在《艺术与古代》杂志上发表了第一至六组格言警句（第七至九组后作为遗稿发表），题名“温和的克塞尼恩”（Zahme Xenien），以别于1796年所写的“粗暴的”（wild）克塞尼恩。这些诗中大多谈

些处世之道以及对人生的讽刺。

八、哲理诗

歌德是思想家，又是自然科学家，他用观察自然的眼光观察社会和人生，所以他的观察很深刻。他把他的观察所得，写成哲理诗，这些诗是他的智慧的结晶，显示了他的自然观、世界观、人生观。

歌德曾研究过斯宾诺莎的泛神论，深受其影响，他在《诗与真》第十四卷中曾说：“给我起决定作用，对我整个思想方法有如此巨大影响的，乃是斯宾诺莎”。海涅则直截了当地称“歌德是文学中的斯宾诺莎”。

这里收入的一些哲理诗是从组诗《神与世界》中选译的。但歌德的全部诗集中，到处都有蕴藏着深刻智慧的哲理诗，很难都抽到这一组诗篇里来。

九、《东西诗集》诗选

1814年，在法国革命以后、欧洲长期动乱的末期，歌德的精神极度倾向东方世界，他读了汉默·普尔格斯塔尔翻译的波斯诗人哈菲兹的诗，深受启发，写成了《东西诗集》，内容颇为复杂，它表现了老诗人由内部体验而形成的人生观，由泛神论出发的宗教观、由探求自然而获得的宇宙观，将东西两方的思想和形式融合调和在一起。正好在此时，歌德跟玛丽安妮·维勒玛之间的一段情缘，成为诗人创作这部诗集的源泉，因此，在这部诗集中也收入了很多脍炙人口的爱情诗。黑格尔说歌德在《东西诗集》中“编了一串抒情的明珠，其中幻想的热烈和丰富是古今所没有的”。

十、《威廉·迈斯特》诗选

《威廉·迈斯特》是歌德的长篇小说，跟《浮士德》相提并论的一部散文巨著。其中由迷娘和竖琴老人所唱的插曲，哀婉动人，乃是令人一唱三叹的名诗。

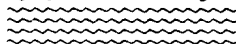
十一、《浮士德》诗选

《浮士德》是一部诗剧，是歌德的毕生大作，其中有若干片断和优美的插曲，常被收入歌德诗歌的选本。

以上对本书的内容作了简单的介绍。这次在编选时，原想增加一些新译，但由于时间紧迫，又由于碰上住房拆迁，紧锣密鼓，急如星火，无法安心，只得率由旧章了。

1996年8月译者识于上海

目 录



译者序	1
-----------	---

一、自由体诗——颂歌

浪游者的暴风雨之歌	3
穆罕默德之歌	11
伽倪墨得斯	15
普罗米修斯	18
给马车夫克罗诺斯	22
航 海	25
冬游哈尔茨山	29
水上的精灵之歌	35
我的女神	38
人类的限制	43
神 性	46
献给友人贝里施的三首颂歌	50
岩石赞歌	57
巡礼者的晨歌	61

乐 土	63
-----------	----

二、十四行诗

强力的袭击	69
亲密的会晤	71
成 长	73
旅行干粮	75
少 女 说	76
爱人的来信	77
爱人第二次来信	78
她不能终止	79
自然与艺术	80

三、抒情诗

克里斯台尔	85
灰色的阴郁的朝晖	88
天使跟我有同样的感情	90
美丽的姐妹,我很快就来	91
我很快又要见到里克辛	92
醒来,弗里德里凯	94
赠彩绘的带子 附诗	96
欢会和别离	98
五月之歌	100
野 薔 薇	103
新的爱,新的生活	105

给蓓琳德	107
湖 上	109
下 山	111
秋 思	112
悲中之喜	114
寄 丽 丽	115
可爱的丽丽	116
挂在脖子上的金鸡心	117
给远别的恋人	119
未 婚 夫	120
得 救	122
对 月	124
猎人的晚歌	127
你为何赋予我们慧眼	129
无休止的爱	133
从烟雨蒙蒙的那处下边	135
当朝霞满天	136
夜 思	137
酒 杯	138
赠 莉 达	140
远 远	141
永 远	142
肯定我早已走得很远	143
泪中的安慰	144
失去的初恋	146

十一月之歌	147
憧 憬	149
自 欺	152
浪游者的夜歌	153
浪游者的夜歌	154
探 望	155
清晨的悲叹	158
这姑娘,我追求她时	162
我常迷误	163
发 现	164
整年的春天	166
1816 年 6 月 6 日	168
海的寂静	169
幸运的航海	170
牧童的哀歌	171
恋人之旁	173
诗神的宠儿	175
风 鸣 琴	177
马利恩巴德悲歌	180
道恩堡,1828 年 9 月	189
给上升的满月	190
寄玛丽安妮·封·维勒玛	191

四、叙 事 歌

魔 王	195
-----------	-----